



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0385

Martedì 23.07.2002

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II A TORONTO, A CIUDAD DE GUATEMALA E A CIUDAD DE MÉXICO (23 LUGLIO-2 AGOSTO 2002) - (II)

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II A TORONTO, A CIUDAD DE GUATEMALA E A CIUDAD DE MÉXICO (23 LUGLIO-2 AGOSTO 2002) - (II)

- CERIMONIA DI BENVENUTO ALL'AEROPORTO INTERNAZIONALE DI TORONTO (CANADA)
- TRASFERIMENTO A STRAWBERRY ISLAND
- CERIMONIA DI BENVENUTO ALL'AEROPORTO INTERNAZIONALE DI TORONTO (CANADA)

DISCORSO DEL SANTO PADRE

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

All'arrivo all'aeroporto internazionale "Lester B. Pearson" di Toronto, previsto per le 13 (ora locale), Giovanni Paolo II è accolto dal Primo Ministro del Canada, S.E. il Signor Jean Chrétien, con numerose Autorità politiche e civili; dai Capi Missione del Corpo Diplomatico; dall'Arcivescovo di Toronto, Card. Aloysius Matthew Ambrozic, con il Presidente della Conferenza dei Vescovi Cattolici del Canada, S.E. Mons. Jacques Berthelet e il Nunzio Apostolico S.E. Mons. Luigi Ventura.

Sono presenti inoltre, tra gli altri, il Card. James Francis Stafford, Presidente del Pontificio Consiglio per i Laici, e i 14 Vescovi del Comitato Episcopale per la GMG 2002, insieme con giovani in rappresentanza delle 72 Diocesi del Canada e dei 5 Continenti.

Dopo il saluto del Primo Ministro del Canada S.E. il Signor Jean Chrétien, il Papa pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Monsieur le Premier Ministre Jean Chrétien,
Chers amis canadiens!

1. Je vous suis profondément reconnaissant, Monsieur le Premier Ministre, pour vos paroles de bienvenue et je me sens très honoré par la présence, à mon arrivée, du Premier Ministre de l'Ontario, du Maire de la grande ville de Toronto et de plusieurs hauts représentants du gouvernement et de la société civile. À tous, j'exprime de tout cœur un chaleureux "merci" : merci d'avoir répondu favorablement à l'idée d'accueillir la Journée mondiale de la Jeunesse au Canada, et merci pour tout ce qui a été accompli afin que cela devienne réalité.

Chers Canadiens, je garde un souvenir très vif de mon premier voyage apostolique en 1984 et de la brève visite accomplie en 1987 auprès des peuples indigènes dans la terre de Denendeh. Cette fois-ci, je dois me contenter de rester seulement à Toronto. De ce lieu, je salue tous les citoyens du Canada. Vous êtes présents dans ma prière de reconnaissance envers Dieu qui a comblé de ses bénédictions votre immense et splendide pays.

2. Young people from all parts of the world are gathering for the World Youth Day. With their gifts of intelligence and heart they represent the future of the world. But they also bear the marks of a humanity that too often does not know peace, or justice.

Too many lives begin and end without joy, without hope. That is one of the principal reasons for the World Youth Day. Young people are coming together to commit themselves, in the strength of their faith in Jesus Christ, to the great cause of peace and human solidarity.

Thank you, Toronto; thank you, Canada, for welcoming them with open arms!

3. Dans la version francophone de votre hymne national "O Canada", vous chantez: "Parce que ton bras sait porter l'épée, il sait porter la croix". Les Canadiens sont les héritiers d'un humanisme extraordinairement riche, grâce à l'association de nombreux éléments culturels divers. Mais le noyau de votre héritage, c'est la conception spirituelle et transcendante de la vie, fondée sur la Révélation chrétienne, qui a donné une impulsion vitale à votre développement comme société libre, démocratique et solidaire, reconnue dans le monde entier comme un chantre des droits de la personne humaine et de sa dignité.

4. In a world of great social and ethical strains, and confusion about the very purpose of life, Canadians have an incomparable treasure to contribute – on condition that they preserve what is deep, and good and valid in their own heritage. I pray that the World Youth Day will offer all Canadians an opportunity to remember the values that are essential to good living and to human happiness.

Mr. Prime Minister, dear Friends: may the motto of the World Youth Day echo throughout the land, reminding all Christians to be "salt of the earth and light of the world".

God bless you all. God bless Canada.

I'm very grateful for your reception.

Merci beaucoup pour votre accueil cordial. Espérons que tout se passe bien tout au long de la Journée Mondiale de la Jeunesse, JMJ. Merci.

[01214-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Onorevole Signor Primo Ministro Jean Chrétien,
Carissimi amici canadesi!

1. Sono profondamente grato, Signor Primo Ministro, per le Sue parole di benvenuto e mi sento grandemente onorato per la presenza odierna del Premier dell'Ontario, del Sindaco della grande città di Toronto, e di altri distinti rappresentanti del governo e della società civile. A tutti dico con forza un caloroso "grazie" per aver accolto favorevolmente l'idea di ospitare la Giornata Mondiale della Gioventù in Canada, e per tutto ciò che è stato compiuto perché essa divenisse realtà.

Carissimi canadesi, ho vivide memorie del mio primo viaggio apostolico nel 1984, e della mia breve visita nel 1987 ai Popoli Indigeni nella terra di Denendeh. Questa volta devo accontentarmi della permanenza soltanto a Toronto. Da questo luogo saluto tutti i cittadini del Canada. Siete nelle mie preghiere di ringraziamento a Dio, che ha benedetto così abbondantemente il vostro ampio e splendido Paese.

2. Si stanno qui radunando giovani da ogni parte del mondo per la Giornata Mondiale della Gioventù. Con i loro doni di intelligenza e di cuore, essi rappresentano il futuro del mondo. Ma recano anche i segni di una umanità che troppo spesso non conosce né la pace né la giustizia.

Troppe vite iniziano e terminano senza gioia, senza speranza. Questa è una delle ragioni principali della Giornata Mondiale della Gioventù. I giovani stanno raccogliendosi insieme per impegnarsi, con la forza della loro fede in Gesù Cristo, a servire la grande causa della pace e della solidarietà umana.

Grazie, Toronto! Grazie, Canada, per l'accoglienza a braccia aperte ad essi offerta!

3. Nella versione francese del vostro inno nazionale, "O Canada", voi cantate: "Poiché il tuo braccio sa portare la spada, sa portare la croce...". I canadesi sono eredi di un umanesimo straordinariamente ricco, grazie alla fusione di molti elementi culturali diversi. Ma il nocciolo della vostra eredità è la visione spirituale e trascendente della vita, basata sulla Rivelazione cristiana, che ha dato un impulso vitale al vostro sviluppo di società libera, democratica e solidale, riconosciuta in tutto il mondo come paladina dei diritti umani e della dignità umana.

4. In un mondo di grandi tensioni etiche e sociali, e di confusione sullo scopo stesso della vita, i canadesi hanno un tesoro incomparabile da offrire come loro contributo. Essi devono, però, preservare ciò che è profondo, buono e valido nella loro eredità. Prego affinché la Giornata Mondiale della Gioventù offra a tutti i canadesi un'opportunità per ricordare i valori che sono essenziali ad una vita buona e alla felicità umana.

Signor Primo Ministro, illustri Autorità, cari amici: possa il motto della Giornata Mondiale della Gioventù risuonare per tutto il Paese, ricordando ad ogni cristiano il compito di essere "sale della terra e luce del mondo"!

Dio vi benedica. Dio benedica il Canada!

Vi sono grato per l'accoglienza.

Molte grazie per la vostra cordiale accoglienza. Speriamo bene per l'intera Giornata Mondiale della Gioventù, GMG. Grazie.

[01214-01.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear Prime Minister Chrétien,
Dear Canadian Friends,

1. I am deeply grateful for your words of welcome, Mr. Prime Minister, and feel greatly honoured by the presence here of the Premier of Ontario, the Mayor of the great city of Toronto, and other distinguished representatives of government and civil society. To all I say a resounding "thank you" for welcoming the idea of holding the World Youth Day in Canada and for all that has been done to make it a reality.

Dear People of Canada, I have vivid memories of my first apostolic visit in 1984, and of my brief visit in 1987 to the First Nations in the land of Denendeh. This time I must be content to stay only in Toronto. From here I greet all Canadians. You are in my thankful prayers to God, who has so abundantly blessed your vast and beautiful country.

2. Young people from all parts of the world are gathering for the World Youth Day. With their gifts of intelligence and heart they represent the future of the world. But they also bear the marks of a humanity that too often does not know peace, or justice.

Too many lives begin and end without joy, without hope. That is one of the principal reasons for the World Youth Day. Young people are coming together to commit themselves, in the strength of their faith in Jesus Christ, to the great cause of peace and human solidarity.

Thank you, Toronto; thank you, Canada, for welcoming them with open arms!

3. In the French version of your national anthem, "O Canada", you sing: "Car ton bras sait porter l'épée, il sait porter la croix. . ." Canadians are heirs to an extraordinarily rich humanism, enriched even more by the blend of many different cultural elements. But the core of your heritage is the spiritual and transcendent vision of life based on Christian revelation which gave vital impetus to your development as a free, democratic and caring society, recognized throughout the world as a champion of human rights and human dignity.

4. In a world of great social and ethical strains, and confusion about the very purpose of life, Canadians have an incomparable treasure to contribute – on condition that they preserve what is deep, and good and valid in their own heritage. I pray that the World Youth Day will offer all Canadians an opportunity to remember the values that are essential to good living and to human happiness.

Mr. Prime Minister, dear Friends: may the motto of the World Youth Day echo throughout the land, reminding all Christians to be "salt of the earth and light of the world".

God bless you all. God bless Canada.

[01214-02.01] [Original text: Plurilingual]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Monsieur le Premier Ministre Jean Chrétien,
Chers amis canadiens!

1. Je vous suis profondément reconnaissant, Monsieur le Premier Ministre, pour vos paroles de bienvenue et je me sens très honoré par la présence, à mon arrivée, du Premier Ministre de l'Ontario, du Maire de la grande ville de Toronto et de plusieurs hauts représentants du gouvernement et de la société civile. À tous, j'exprime de tout cœur un chaleureux «merci» : merci d'avoir répondu favorablement à l'idée d'accueillir la Journée mondiale de la Jeunesse au Canada, et merci pour tout ce qui a été accompli afin que cela devienne réalité.

Chers Canadiens, je garde un souvenir très vif de mon premier voyage apostolique en 1984 et de la brève visite accomplie en 1987 auprès des peuples indigènes dans la terre de Denendeh. Cette fois-ci, je dois me contenter de rester seulement à Toronto. De ce lieu, je salue tous les citoyens du Canada. Vous êtes présents dans ma prière de reconnaissance envers Dieu qui a comblé de ses bénédictions votre immense et splendide pays.

2. Voici que se rassemblent des jeunes de tous les points du monde pour la Journée mondiale de la Jeunesse. Avec leurs dons d'intelligence et de cœur, ils sont l'avenir du monde. Mais ils portent aussi les marques d'une humanité qui, trop souvent, ne connaît ni la paix ni la justice.

Trop de vies commencent et s'achèvent sans joie et sans espérance. Une des principales raisons d'être des Journées mondiales de la Jeunesse est celle-ci: les jeunes sont en train de se rassembler pour s'engager, avec la force de leur foi en Jésus Christ, à servir la grande cause de la paix et de la solidarité humaine.

Merci à toi, Toronto! Merci à toi, Canada, pour l'accueil offert à bras ouverts à tous ces jeunes!

3. Dans la version francophone de votre hymne national «O Canada», vous chantez: «Car ton bras sait porter l'épée, il sait porter la croix». Les Canadiens sont les héritiers d'un humanisme extraordinairement riche, grâce à l'association de nombreux éléments culturels divers. Mais le noyau de votre héritage, c'est la conception spirituelle et transcendante de la vie, fondée sur la Révélation chrétienne, qui a donné une impulsion vitale à votre développement comme société libre, démocratique et solidaire, reconnue dans le monde entier comme un chantre des droits de la personne humaine et de sa dignité.

4. Dans un monde marqué par de fortes tensions éthiques et sociales, et par une sorte de confusion sur le but même de la vie, les Canadiens ont, comme contribution, un trésor incomparable à offrir. Ils doivent donc préserver ce qui est profond, ce qui est bon, ce qui est valable dans leur héritage. Je prie pour que cette Journée mondiale de la Jeunesse soit pour tous les Canadiens une occasion de redécouverte des valeurs qui sont essentielles pour une vie bonne et pour le bonheur humain.

Monsieur le Premier Ministre, Mesdames et Messieurs les représentants des Autorités, chers amis: puisse la devise de la Journée mondiale de la Jeunesse résonner d'un bout à l'autre du pays, rappelant à tout chrétien son devoir d'être «sel de la terre et lumière du monde» !

Que Dieu vous bénisse. Que Dieu bénisse le Canada !

Je vous suis très reconnaissant pour votre accueil.

Merci beaucoup pour votre accueil cordial. Espérons que tout se passe bien tout au long de la Journée Mondiale de la Jeunesse, JMJ. Merci.

[01214-03.01] [Texte original: Plurilingue]

• TRASFERIMENTO A STRAWBERRY ISLAND

Dopo la cerimonia di benvenuto all'aeroporto internazionale "Lester B. Pearson" di Toronto, il Santo Padre si trasferisce in elicottero, per un soggiorno privato, a *Strawberry Island*, nel lago Simcoe (95 km a nord di Toronto), residenza estiva della Congregazione dei Padri Basiliani.

Nel pomeriggio di giovedì 25 luglio, il Papa raggiunge Toronto per la festa di accoglienza dei giovani in programma nell'Exhibition Place, quindi rientra a *Strawberry Island* dove si trattiene fino a sabato mattina 27 luglio.

[01227-01.01]
